

LA INTRODUCCIÓN DE LAS FAMILIAS LÉXICAS DE *FÀCIL* Y *DIFÍCIL* EN CATALÁN A PARTIR DE UN CORPUS HISTÓRICO*

GLORIA CLAVERÍA (*Universitat Autònoma de Barcelona*)
gloria.claveria@uab.cat

JOAN TORRUELLA (*ICREA – Universitat Autònoma de Barcelona*)
joan.torrueLLa@uab.cat

RESUMEN: Actualmente todas las lenguas románicas comparten los adjetivos *fàcil* y *difficil*, junto con otros términos que pertenecen a la misma familia léxica como los adverbios modales *fàcilment* y *difficilment* o los sustantivos *facilitat* y *difficultat*. Se trata de latinismos o cultismos que se introducen en la Baja Edad Media y forman parte de un proceso de relatinización de las lenguas románicas, al que en catalán contribuyen decisivamente Ramón Llull y otros autores medievales.

Siguiendo el modelo de investigación desarrollado por R. Eberenz (1998), en este trabajo se presenta el estudio de la introducción de *fàcil* y *difficil*, y su familia en los textos catalanes de los siglos XIII-XV con el fin de determinar el momento de su introducción, sus valores semánticos y sus usos, la relación semántica que entablan las dos familias, y su integración en el sistema léxico del catalán por la relación que establecen con voces ya existentes en la lengua como *lleu* o *greu*.

El trabajo utiliza como base fundamental de análisis los datos extraídos del *Corpus Informatitzat del Català Antic (CICA)*, el cual contiene más de nueve millones de palabras de las cuales casi siete millones pertenecen a los siglos XIII-XV.

PALABRAS CLAVE: lingüística de corpus, historia del léxico, catalán, latinismo, cultismo.

THE INTRODUCTION OF THE LEXICAL FAMILIES OF *FÀCIL* AND *DIFÍCIL* IN CATALAN, BASED ON A HISTORICAL CORPUS

ABSTRACT: At the moment all the Romance languages share the adjectives *fàcil* and *difficil* together with other terms that belong to the same lexical family as modal adverbs *fàcilment* and *difficilment* and nouns as *facilitat* and *difficultat*. They are Latinisms or Cultisms that were introduced in the Low Middle Ages and they form part of the «relatinisation» of Romance languages, to which Catalan decisively contributed with Ramon Llull and other Medieval authors.

Following the research model developed by R. Eberenz (1998), this work presents a study of the introduction of *fàcil* and *difficil* and its family in Catalan texts from 13th-15th centuries with the aim to know the moment they were introduced in the language, their semantic meanings and their uses, the semantic relation that interact with the two word families, its integration in the Catalan lexical system and the connection they established with already existing words such as *lleu* and *greu*.

This work uses data extracted from the *Corpus Informatitzat del Català Antic (CICA)* as a fundamental base. This corpus contains more than nine million words, from which nearly seven million belong to or are from the 13th-15th centuries.

KEY WORDS: corpus linguistics, lexical history, Catalan, latinism, cultism.

1. INTRODUCCIÓN

Hace algunos años el romanista Rolf Eberenz estudió los cambios léxicos registrados, en palabras del mismo título de su trabajo, en «Dos campos semánticos del español preclásico ‘fácil’ y ‘difícil’», una contribución que fue publicada en el homenaje a otro

* Esta investigación ha podido desarrollarse gracias a las ayudas de la DGICYT (FFI2014-51904-P) y del Comissionat per Universitats i Recerca de la Generalitat de Catalunya (SGR2014-1328). Agradecemos a Manel Pérez Saldanya los datos que nos ha proporcionado amablemente y al público del *IV Congreso Internacional Tradición e Innovación* (Gotemburgo, 2015) sus comentarios y aportaciones.

romanista eminente: Germán Colón. Los adjetivos *fácil* y *difícil* (cat. *fàcil* y *difficil*, fr. *facile* y *difficile*, it. *facile* y *difficile*, port. *fácil* y *difícil*, cfr. Reinheimer 2004) se empiezan a documentar en los textos de las distintas lenguas románicas a partir del siglo XIII y van difundiéndose a lo largo de los siglos XIV y XV. Este proceso conlleva, además, la reestructuración de las diferentes formas tradicionales de expresar la facilidad y la dificultad en las distintas lenguas mencionadas. He aquí los datos que aporta el *Dictionnaire des emprunts latins dans les langues romanes* (Reinheimer Rîpeanu 2004) para los que no sería difícil encontrar documentaciones más tempranas en algunos casos, pese a ello las fechas que aporta esta obra pueden ser indicativas de la historia románica de estas palabras:

FACILIS, adj. → PTG. *fácil*, XVI^e s.; ESP. *fácil*, 1438; CAT. *fàcil*, v. 1400; FR. *facile*, 1441; IT. *facile*, av. 1342; ROUM. *Facil*, fr., lat.

DIFFICILIS, adj. → PTG. *difícil*, 1813; ESP. *difícil*, 1438; CAT. *difficil*, XIV^e s.; FR. *difficile*, 1330 (FEW); IT. *difficile*, av. 1342; ROUM. *difícil*, 1846 // DEX: fr., lat.; TRDW: it., fr.

R. Eberenz se plantea en su estudio varios interrogantes que vamos a recuperar en nuestra investigación:

¿Cuáles eran los adjetivos usuales cuando aparecieron los primeros testimonios eruditos de *fácil* y *difícil*? ¿Cómo se integraron estos últimos en las estructuras lexemáticas preexistentes y por qué llegaron a suplantar a los términos más corrientes de la lengua antigua? (Eberenz 1998: 167).

Se trata de una introducción con consecuencias importantes en el sistema léxico de las lenguas románicas que forma parte de la relatinización que estas experimentan a partir de finales de la Edad Media, en especial con el humanismo prerrenacentista (Gougenheim 1959, Raible 1996, Harris Northall 1999, Dworkin 2004, Bustos 2006: 1595). Entre las consecuencias de este proceso, se encuentra el incremento de los parecidos que sostienen estas lenguas al compartir una serie de elementos léxicos que son préstamos del latín, la lengua de la que provienen todas ellas.

Tomando como modelo el trabajo de R. Eberenz, es el objetivo de este trabajo el estudio de la configuración y evolución de los campos semánticos de ‘fácil’ y ‘difícil’ en catalán basándonos en los materiales que atesora actualmente el *Corpus informatizat del català antic (CICA)* con el fin de trazar la historia en el catalán de estos adjetivos y su familia léxica¹. En primer lugar, para ello, presentaremos algunos aspectos metodológicos relacionados con el CICA (§ 2), seguidamente presentaremos los datos obtenidos (§ 3), primero para *fàcil* y su familia (§ 3.1) y, en segundo lugar, para *difícil* y su familia (§ 3.2).

2. ASPECTOS METODOLÓGICOS: EL CICA COMO CORPUS

¹ Para la evolución del léxico catalán y la adquisición de cultismos, *vid.* Colón (1976: 164-193), Nadal-Prats (1982) y Bruguera (1985: 31-32).

La estructura y composición del corpus que hemos usado (*CICA*) ha sido ya motivo de exposición en otros trabajos (Torruella 2015 y en prensa), por lo que en esta ocasión solamente mencionaremos algunas de las características que creemos que son importantes para poder valorar la fiabilidad y representatividad de los datos usados en este estudio.

El *Corpus Informatitzat del català antic (CICA)*² es un corpus que responde, entre otros, a los siguientes parámetros: *textual, pequeño*³, *histórico, diacrónico y general*. Este corpus está formado por 414 obras que abarcan desde el siglo XI (primeros documentos de la lengua catalana) hasta el siglo XVII (frontera con el catalán moderno). Estas obras aportan al corpus más de 9.000.000 de palabras.

El *CICA* está estructurado en tres ejes principales que responden a las clasificaciones de los textos según su diacronía, su tipología y su carácter dialectal. Cada uno de estos ejes está a su vez dividido en apartados de modo que cada obra que compone el corpus se clasifica dentro de un apartado de cada eje. De esta manera, cuando se está estudiando la posible evolución de un hecho lingüístico, es factible establecer la *variable dependiente* y las *variables independientes* necesarias para llevar a cabo la investigación utilizando el método experimental. En nuestro trabajo se han usado como variable independiente principal el eje diacrónico y como variable independiente moderadora o secundaria el eje tipológico.

A la vista de la estructura y composición del *CICA*, en la valoración de los datos que presentamos deben tenerse en cuenta tres cuestiones: el uso de la fecha del original o de la de la copia, el valor de las frecuencias absolutas y relativas, y la dispersión de las frecuencias.

Un aspecto con el que se debe contar al valorar los datos de nuestro estudio es que se ha utilizado para la ordenación cronológica de los textos la fecha de la copia y no la fecha en que se redactó el original. Esta propuesta puede ser discutible y arriesgada, pero nos parece la menos peligrosa puesto que no podemos saber a ciencia cierta si una palabra que figura en una copia es la misma que figuraba en el original. Por ejemplo, en todas las ediciones del *Libre de Evast e Blanquerna* de Ramon Llull, se documenta la palabra *fàcilment* («*per tal que més fàcilment pogués saber la sciència de medecina per a conservar en sanitat son cors*» (Llibre 1, cap. II)), algo sospechoso si tenemos en cuenta que esta obra fue escrita en 1283 y que las primeras documentaciones de dicha palabra en catalán son de finales del siglo XIV y en las demás lenguas románicas también son posteriores. Como el capítulo donde aparece dicha palabra solamente se ha conservado en la edición de Valencia, no se puede cotejar el pasaje con otras ediciones anteriores ni con otros manuscritos y, por supuesto, tampoco con el original. En estas circunstancias, si se datase la palabra con la fecha del original, se estaría muy probablemente avanzando una documentación para la que, en realidad, todo parece apuntar a que pertenece a los cambios que el editor Joan Bonlabii realizó en 1521, casi un siglo y medio después de haber sido escrita la obra. No podemos estar seguros de ello al cien por cien, pero con los datos que tenemos hoy en día es lo más probable. En general, consideramos que es menos grave retrasar algo que sucedió antes que avanzar algo que sucedió después.

² El *CICA* se halla a disposición de la comunidad científica en <<http://www.cica.cat>>.

³ Se suele considerar que un corpus es «pequeño» si no pasa de los 20.000.000 de palabras.

Otro aspecto que debe tenerse en cuenta es la diferencia que existe de muestras en la composición de los distintos apartados del corpus⁴:

Período	Frecuencia absoluta	Porcentaje
xia	798	0,0971
xib	3.296	0,0401
xIIa	1.238	0,0150
xIIb	2.107	0,0256
xIIIa	22.096	0,2691
xIIIb	937.067	11,4131
xIVa	934.994	11,3879
xIVb	1.323.976	16,1256
xVa	1.462.865	17,8172
xVb	1.897.994	23,1169
xVIa	742.595	9,0445
xVib	881.358	10,7346

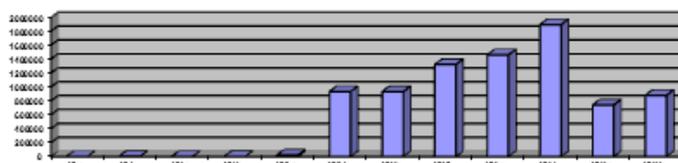


Figura 1. Distribución de las muestras en cada apartado del corpus

Ello obliga a estimar las relaciones entre apartados no según las frecuencias absolutas obtenidas sino según las frecuencias relativas; por ejemplo, en la comparación de las frecuencias de *difficilment* se comprueba un aumento entre los siglos xv y xvi que va de 0,285 de frecuencia relativa en el primero a 0,332 de frecuencia relativa en el segundo, a pesar de que en frecuencias absolutas existe una disminución, puesto que la frecuencia absoluta del siglo xv es de 96 atestaciones y la del siglo xvi es de 54. Sin embargo, sí se pueden valorar las frecuencias absolutas cuando se está comparando el uso de distintas palabras dentro del mismo periodo temporal; por ejemplo, en la primera mitad del siglo xv, el adverbio *fàcilment* tiene un uso 7 veces superior que el adverbio *difficilment*, puesto que el primero tiene una frecuencia absoluta de 28 atestaciones y el segundo la tiene de 4, y el total de muestras analizadas es el mismo en ambos casos.

Finalmente, otro aspecto que no se debe olvidar al valorar la frecuencia de una palabra es el de su dispersión, es decir, su distribución en las obras o autores de cada período, puesto que no tiene el mismo valor si una palabra presenta n ocurrencias repartidas en un número considerable de obras o autores que si estas n ocurrencias se encuentran concentradas en una o en unas pocas obras o autores.

3. FÀCIL Y DIFÍCIL EN CATALÁN A TRAVÉS DEL CICA

⁴ Como se observa en el gráfico, a pesar de que se ha intentado que el CICA sea un corpus equilibrado en el contenido de los distintos estratos cronológicos, esto no siempre ha sido posible pues hasta la segunda mitad del siglo xiii el número de documentos que han pervivido es bastante reducido y, a pesar de haberse incluido en el corpus todos los que se conocen, el número de palabras que los integran es escaso. En consecuencia, los resultados obtenidos en los periodos iniciales (siglos xia - xIIIa) se deben considerar solamente indicativos de una posible tendencia pero no permiten hacer extrapolaciones de las características de la lengua ni comparaciones entre apartados. A partir de la segunda mitad del siglo xiii, se ha pretendido coleccionar para cada apartado alrededor de un millón de muestras, es decir, de palabras. Sin embargo, como también se puede observar en el gráfico, en algunos apartados no se llega a este número de palabras y en otros se excede esta cifra.

Según se resume en la tabla 1, la documentación obtenida a través del *CICA* permite observar que la datación más temprana de los elementos léxicos estudiados corresponde al adjetivo *difícil*, presente en varios textos del siglo *xiv*, mientras que *fàcil* no se documenta hasta la segunda mitad del siglo *xiv* y en un solo documento. En el siglo *xv* se produce un aumento en el uso de los dos adjetivos a la vez que se mantiene una mayor frecuencia en el uso de *difícil* (78 apariciones) en contraste con el de *fàcil* (35 apariciones). Los datos del siglo *xvi* muestran una equiparación en el uso de ambos adjetivos (*fàcil* (20 apariciones), *difícil* (19 apariciones)). Las documentaciones del siglo *xvi*, comparadas con las del siglo precedente y en números relativos, registran un notable descenso en el empleo de *difícil* (s. *xv* = 0,232/s. *xvi* = 0,116) y una cierta estabilidad en el empleo de *fàcil* (s. *xv* = 0,104/s. *xvi* = 0,123). La diferencia entre la documentación de los dos adjetivos se refleja en las cifras totales obtenidas: las ocurrencias del adjetivo *difícil* (103) prácticamente doblan las de su pareja *fàcil* (56) entre el siglo *xiv* y el siglo *xvi*.

Por su parte, los adverbios modales correspondientes a los dos adjetivos muestran un comportamiento distinto. Mientras que *difícilment* solo se ha podido documentar en el siglo *xv* (5 apariciones), *fàcilment* aparece en un texto del siglo *xiv* y aparece bien representado en los textos de los siglos *xv* y *xvi* (s. *xv*, 96 apariciones [0,285]; s. *xvi*, 54 apariciones [0,332]).

Los sustantivos abstractos correspondientes a los adjetivos *fàcil* y *difícil*, *facilitat* y *dificultat*, tienen su origen en los términos latinos *FACILITAS*, -ATIS y *DIFFICULTAS*, -ATIS, siguen en cierta medida el patrón de documentación que muestran los adjetivos: *dificultat* se documenta ya en el siglo *xiv* (12 apariciones), mientras que *facilitat* no se registra hasta la segunda mitad del siglo *xv* (3 apariciones). El primero es muy frecuente los siglos *xv* (81 documentaciones) y *xvi* (85 documentaciones), mientras que, en comparación, el segundo muestra poca frecuencia en el siglo *xvi* (22 apariciones), aunque las ocurrencias muestran un uso en ascenso progresivo.

Datos muy dispares muestran los verbos *facilitar* y *dificultar*, pues el primero solo se documenta en la segunda mitad del siglo *xvi* (10 apariciones) y el segundo aparece en dos ocasiones en textos del siglo *xv* y en una en un texto de la segunda mitad del siglo *xvi*.

Para la familia de *fàcil* se documenta, además, un caso del superlativo *facilíssim* en la segunda mitad del siglo *xvi* y para la familia de *difícil* se documenta la presencia del adjetivo *difícilós* desde la segunda mitad del siglo *xv* (7 apariciones) y en el siglo *xvi* (12 apariciones), mientras que no se ha obtenido ningún ejemplo del superlativo *difícilíssim*.

	xiva	xivb	xva	xvb	xvia	xvib	Total	Total familia
<i>fàcil</i>		1 (1) ⁵	9 (6)	26 (8)	6 (4)	14 (5)	56	243
<i>fàcilment</i>		1 (1)	28 (11)	68 (16)	23 (6)	31 (9)	151	
<i>facilitat</i>				3 (2)	7 (4)	15 (4)	25	
<i>facilitar</i>						10 (3)	10	
<i>facilíssim</i>						1 (1)	1	
<i>difícil</i>	5 (5)	1 (1)	29 (9)	49 (13)	11 (6)	8 (4)	103	308
<i>difícilment</i>			4 (2)	1 (1)			5	
<i>dificultat</i>	4 (4)	7 (4)	42 (12)	39 (10)	24 (7)	61 (10)	177	

⁵ El número que figura entre paréntesis corresponde al número de obras en las que aparece la palabra. Vid. § 2.

<i>difícultar</i>			1 (1)	1 (1)		1 (1)	3
<i>difícultant</i>			1 (1)				1
<i>difícultós</i>				7 (3)	4 (3)	8 (5)	19
<i>difícilíssim</i>							-

Tabla 1. Distribución de los ejemplos de las familias de *fàcil* y *difícil* en el corpus

Las cifras que aparecen en la tabla precedente muestran diferencias de configuración y comportamiento notables entre los dos campos semánticos. De las dos familias estudiadas la primera que aparece en los textos es la de *difícil* (*difícil*, *difícultat* y *difícultar*). Este patrón de comportamiento documental no se cumple en el caso del adverbio por cuanto *fàcilment* se registra en los textos con anterioridad a *difícilment* y, además, alcanza una frecuencia de aparición elevada (151 en total) en contraste con la escasez documental de *difícilment* (5 en total). Estos datos muestran que la configuración categorial de las familias léxicas es sustancialmente distinta pues en la noción de *fàcil* es más frecuente el uso del adverbio que el del propio adjetivo, mientras que en el caso de *difícil* es justo al revés; también contrasta la diferencia de empleo en los sustantivos, pues es mucho más frecuente *difícultat* (177 apariciones) que *facilitat* (25 apariciones). Este comportamiento presenta algunas discrepancias con respecto a los resultados españoles obtenidos por R. Eberenz (1998: 178), pues en sus textos no es muy frecuente el adverbio *fàcilmente* y no aparece ningún ejemplo de *difícilmente*.

3.1. *Fàcil* y su familia

El adjetivo *fàcil* se documenta, por primera vez en el último cuarto del siglo XIV. Se trata de una documentación que aparece en el *Epistolari de la València Medieval*, un texto administrativo escrito a finales del siglo XIV en Valencia:

- (1) Item sapiats que nosaltres tantost metem mans a ordenar sa honorable sepultura, e, perquè mils se fes, mossèn lo batle general e nosaltres practicamne molt ab lo senyor cardenal e-ns concordam ab ell e ab altres axí de loch, ço és, de la ecclésia de Sent Vicent, com de totes les altres coses, exceptada una que creyem ésser *fàcil*, axí com ésser deuria si a Déu plagués, e ha-ns donat més quefer que tot l'àls e a la final no hac ne ha res fet en aquella (XIVb: *Epistolari de la València Medieval*, 1-4).

J. Coromines, en su *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana (DECat)*, sitúa la primera aparición de esta palabra hacia 1400, por tanto la aparición del adjetivo en el *CICA* en un documento de la segunda mitad del siglo XIV adelanta unos años su primera datación. En esta documentación, *fàcil* se relaciona con el sustantivo *cosa* (*coses*), una combinación que, como se tendrá oportunidad de comprobar, se presenta con bastante frecuencia.

También en la segunda mitad del siglo XIV se registra por primera vez el adverbio *fàcilment* en una traducción al catalán del *Corbatxo*, de Giovanni Boccaccio, realizada muy a finales de este siglo.

- (2) yo presumí més *fàcilment* que no solament aquell qui d'ella havia oyt parlar avia rahonat lo ver (XIVb: *Corbatxo*).

Al contrario de lo que sucede con *difficil*, no parece que esta palabra fuese usada por R. Lull, puesto que, como advierte Coromines (*DECat*, s. v. *fer*), a pesar de encontrarse la voz en el *Blanquerna* en la edición de *Els Nostres Clàssics*, la palabra en cuestión «pertany a la part modernitzada i Ramon usava *lleu* adv. amb aquest sentit» ya que este autor siempre utiliza la palabra *leu* y toda su familia, algo que es posible comprobar en el *CICA*.

Quien sí que utilizó el cultismo *fàcil* fue el humanista Bernat Metge en su obra *Lo somni*, escrita en 1398 y recogida en el *CICA* a través de una copia de la primera mitad del siglo xv.

- (3) No és cosa en lo món, per *fàcil* que sia, que no torn difícil o quaix impossible al no volent fer aquella (xva: *Lo somni*).
- (4) E què-ns aprofita tembre ço que no podem esquivar?—Ffort és rahonable, senyor, ço que deïts; e pus *fàcil* a la gent que segueix la sensualitat atorgar -ho que creure (xva: *Lo somni*).

En la misma obra en la que encontramos la primera aparición de *fàcil*, el *Epistolari de la València Medieval*, se documenta tres veces más la palabra en cuestión en cartas escritas posteriormente y pertenecientes a la primera mitad del siglo xv. Por ejemplo:

- (5) E lo dit hom al·leguà corona; però, la ciutat, per tal com lo dit fet era tan leig e era *fàcil* de ésser tret en exemple, del·liberà que lo dit hom fos penjat (xva: *Epistolari de la València Medieval*, I-5).
- (6) Per què apparria a nosaltres que de açò dejats fer paraula al dit senyor de fet e de tastar e palpar sa intenció, notificant -li los affers e volers de la ciutat, a fi que pus *fàcil* condescenga a fer la provisió, qui serà salut dels affers e de l'assossech de la ciutat (xva: *Epistolari de la València Medieval*, II-1).

También el humanista Antoni Canals empleó el adjetivo en su *Tractat de confesió*, una obra compuesta en 1413 (copia de 1420); el texto original fue redactado en catalán occidental mientras que el manuscrito de la copia utilizada en el *CICA* pertenece al catalán oriental:

- (7) Senyor, a la vostra omnipotència offir aquesta cega perquè la il·luminets, aquesta malalta que la curets, aquesta deutora qui ha infinits deutes obligada que la absolgats, aquesta pobra que la dotets e que la façats riqua, car *fàcil* cosa e laugera és a vós, Senyor, de honestar lo pobre (xva: *Tractat de confesió* [A. Canals]).

Además, en la primera mitad del siglo xv aparece el adjetivo *fàcil* en el *Memorial del pecador remut*, de Felip de Malla, escrito entre 1420 y 1439 (copia de 1425-1449):

- (8) Ffes-li almenys la honor mundana, la *fàcil* ponpa e jactància del sepulcre; no la li denechs (xva: *Memorial del pecador remut*).

Fàcil también es empleado en el *Llibre de les Solemnitats de Barcelona*, escrito entre 1423 y 1449, y en las *Lletres reials a la ciutat de Girona*, de 1425-1449:

- (9) e gran benefici, no solament a nós més encara al estat universal de santa mare Esgleya, e ocasió a nós pus *fàcil* e més presta de poder -vos personalment anar visitar segons dit és, com sia un dels pus principals desigs que nós hajam (xva: *Llibre de les Solemnitats de Barcelona*, 1).
- (10) E axí manam -vos stretament e us encarregam que, executant la dita altra letra nostra, hi entengats ab tota diligència e no dubtets de atediar las parts o la que no volrà venir a la concòrdia per via de presons, arests e altres remeys tedials, car si vosaltres vos volets, *fàcil* vos serà conduir -los a concòrdia o seguretat, majorment posant -ho en tals egualtat que la una part ne la altra rahonablement no la puxa recusar (xva: *Lletres reials a la ciutat de Girona*, 11-4).

La palabra *fàcil*, desde estos primeros textos de finales del siglo xiv y de la primera mitad del siglo xv, aparece tanto en obras que pertenecen al catalán occidental, como al catalán oriental; la tipología de obras en la que se registra la voz es amplia: textos administrativos, epistolarios y dietarios, prosa de ficción y obras religiosas y morales.

También el adverbio *fàcilment* se documenta ya una vez en la segunda mitad del siglo xiv y experimenta un aumento considerable en los dos siglos siguientes, llegando a ser la palabra de la familia más utilizada:

- (11) e com les exteriors aguí considerades, yo presumí més *fàcilment* que no solament aquell qui d'ella havia oyt parlar avia rahonat lo ver (xivb: *Corbatxo*).
- (12) Perquè, senyor molt virtuós, considerat que lo dit negoci és ja estat devengut denant vostra senyoria e axí mateix que vostra altesa és personalment dins lo dit regne de València constituïda, a on pus *fàcilment* que d'altra part se porà haver plenera informació de la veritat del dit negoci (xva: *Epistolari de Ferran I d'Antequera*).
- (13) sia de vostra merçé que elles abduys elegeixcan cascuna una persona per sí, per disputar aquesta fahena, perquè pus *fàcilment* sien reduïdes a pau, e no vingua la disputa a molts, si no seria procés infinit (xvb: *Vita Christi* d'Isabel de Villena).

A diferencia de lo que ocurre con la familia léxica de *difícil*, el sustantivo abstracto *facilitat* no se documenta hasta textos de finales del siglo xv:

- (14) Amor pot les coses difícils reduyr a tota *facilitat* (xvb: *Tirant lo Blanch*).
- (15) e per ço-s deuen obviar tals ajusts e confraries com se demanen, per la *facilitat* del mal que se-n poria seguir (xvb: *Epistolari de la València Medieval*, 11-3).

A todas ellas hay que añadir una documentación más que aporta el DCVB y que pertenece a Eiximenis:

- (16) Ab major *facilitat* la ocasió comet lo peccat (*Tractat de confessió* [F. Eiximenis])⁶.

Por su parte, el verbo *facilitar* se registra mucho más tarde, a finales del siglo xvi. Aparece en una ocasión en *Llibre de les Solemnitats de Barcelona* (*facilitar*), otra vez en *Los col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa* (*faciliten*) y 8 veces en la obra *Corts generals de Montsó* (*facilitarà* (1); *facilitàs* (1); *facilitar* (6)):

- (17) anant la ciutat de Barcelona, ab sa bandera y gent, per libertar y *facilitar* lo passatge y camí que ha de fer lo magnífich mossèn Galseran de Navel (xvib: *Llibre de les Solemnitats de Barcelona*, vii: O).
- (18) Y així, traent de la flaqueza forses, y confiat que al bon ànimo les coses difficultoses se li *faciliten*, hé delliberat tràurer hà llum tot lo que de aquesta tan honrrada ciutat (xvib: *Los col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa*).
- (19) E immediadament lo dit estament, desijant resoldre lo fahedor en dita exactió, començà e proseguí a votar los dits capítols ja trassats y minutats per les persones eletes per *facilitar* a la exactió dels deutes de dit General (xvib: *Corts generals de Montsó*).

El corpus de documentaciones obtenidas para el adjetivo *fàcil* demuestra, como ocurre con el adjetivo *difícil*, que a menudo se presenta complementando al sustantivo *cosa*, un tipo de combinación que fue bastante frecuente:

- (20) aquesta pobra que la dotets e que la façats riqua, car *fàcil cosa* e laugera és a vós, Senyor, de honestar lo pobre (xva: *Tractat de Confessió* [A. Canals]).

En la segunda mitad del siglo xv se registra dos veces la misma combinación, una de ellas con el adjetivo pospuesto al sustantivo:

- (21) *Fàcil cosa* seria absolre aquest quesit tenint la opinió de Galièn, lo qual vol que no sols la sperma de l'home concórrega a la generació del fetus, mas encara aquella de la fembra (xvb: *Quesits o perquens*).
- (22) per evitar tota manera de inconvenient e scàndels -los quals vehem maniffestíssimament preparats, e de tals persones que no seria *cosa fàcil* a reparar -se com fossen seguits vullen provehir que la antiga aquella eleta (xvb: *Epistolari de la València Medieval*, ii-3).

En los tres casos, la expresión toma el significado de la acepción 'que se puede hacer sin dificultad'.

Aparte de estas documentaciones en las que las dos palabras forman un sintagma nominal, existen muchos otros ejemplos en los que el referente continúa siendo *cosa*, aunque la construcción es distinta a las anteriores, siempre aparece la combinación con el verbo *ser*: «com de totes les altres coses, exceptada una que creyem ésser *fàcil*»; «No és *cosa* en lo món, per *fàcil* que sia»; «E no és meravella que totes *coses* li fossen *fàcils* de comportar»; etc. Cabe reparar, además, en el posible uso de los adjetivos *fàcil* y *difícil*

⁶ Se trata de un texto del siglo xiv impreso a finales del siglo xv (1497).

combinados con el adverbio negativo (*no*) como ocurre en el último ejemplo para indicar justamente el valor opuesto (*no fàcil = difícil, no difícil = fàcil*)⁷.

Conviene reparar, asimismo, en las documentaciones de *fàcil* (o *fàcil cosa*) en coordinación sinonímica con el adjetivo *lleuger, lleugera*:

- (23) *car fàcil cosa e laugera és a vós, Senyor, de honestar lo pobre (xva: Tractat de Confessió).*
- (24) *La cosa que a nosaltres dóna de parer que ab gran dificultat se puga atényer, és molt fàcil e laugera, e lo que al nosaltres se demostra quasi imposible de saber és clar e manifest (xvb: Tirant lo Blanch).*

Esta misma coordinación se registra también en el caso del adverbio:

- (25) *La quarta virtut que-m promou per anar a la glòria de Déu, és la prudència esvetlada; car aquesta porta la lum devant aquells qui van a paradís, sens la qual aquell qui guarda en alt, no sap hon se posa lo peu e cau fàcilment e laugera (xva: Tractat de Confessió).*
- (26) *car dien —e creem, senyor, que axí sia, e se-n pot leugerament e fàcil haver informació— que lurs galees e navilis, traversants vostres mars, no toquen per mars leudàries (xva: Epistolari de la València Medieval, II-1).*

Además del sustantivo *cosa*, *fàcil* complementa a otros sustantivos entre los que destacan los que pertenecen al área de la salud, frecuentemente en la construcción sintáctica *ser fàcil de (fàcil de pair, fàcil de curar, fàcil de guarir, fàcil digestió)*:

- (27) *Per què la carn leugera e altres viandes fàcils de payr, com és lo cabrit, lo poll e altres delicades viandes, no són convenients a l'home qui-s treballa o s'affatiga mas les viandes grosses, e és lo contrari en los qui fan poch exercici? (xvb: Quesits o perquens).*
- (28) *Lo vi, donchs, pur més tost és digest que l'amerat e per ço la sua embriaguesa més tost passa e és més fàcil de curar (xvb: Quesits o perquens).*
- (29) *La malaltia tua seria fàcil de guarir, car ignorància fa les poques malalties venir a ésser mortals, perquè en lo començament no prenen la medicina deguda (xvb: Regiment preservatiu e curatiu de la pestilència).*
- (30) *Segonament, perquè la virtut del malalt se debilita molt a causa de l'humor verinós e mal acostumat, és mester menje poch e sovent, e les viandes, de fàcil digestió e de molt nodriment, com són polles, perdius, francolins, capons tendres e algun rovell de ou fresch e cabrit bollit e rostit, e açò alterat ab such de agràs, vinagre, such de magranes albars e semblants coses (xvb: Regiment preservatiu e curatiu de la pestilència).*

⁷ Se han encontrado trece casos de la combinación del adverbio negativo con *fàcil* y ocho ejemplos de *difícil* combinado también con *no*. Todos los ejemplos pertenecen a textos de los siglos xv y xvi.

El valor de *fàcil* es acrecentado muy a menudo por adverbios ponderativos como *més, pus, tant* o *molt*:

- (31) tant fa millor digestió e la vianda és *més fàcil* de pair (xvb: *Quesits o perquens*).
- (32) a fi que *pus fàcil* condescenga a fer la provisió (xva: *Epistolari de la València Medieval*, II-1).
- (33) La cosa que a nosaltres dóna de parer que ab gran dificultat se puga atényer, és *molt fàcil* e laugera (xvb: *Tirant lo Blanch*).
- (34) E és *tant fàcil* e delitós com vos avorrireu e menyspreareu vós mateix (xvía: *Spill de la vida religiosa*).

La familia neológica de *fàcil* entra en un sistema léxico en el que hasta aquel momento se utilizaban otros adjetivos para indicar que algo podía hacerse o conseguirse con poco trabajo (cfr. *DIEC2*) como los patrimoniales *lleu* (*leu*) y *lleuger* (*leuger*) 'ligero, poco pesado' (*DECat*, s. v. *lleu*), ambos documentados desde los primeros textos. Los ejemplos siguientes muestran el empleo de *lleu* y *lleuger* con el significado de 'lo que podía hacerse o conseguirse con poco trabajo':

a) «*Leu*» [«¿*Lleu*?»] 'fàcil'

- (35) per los segons, que-s *leu* per éls a convertir, dels quals sembla que aja girada la cara en so que éls foragita e crida (xiiib: *Vides de Sants Rosselloneses*).
- (36) Hí él dix que asò as *leu* da fer (xivb: *Questa del sant grasal*).
- (37) Creheu de ferm que no·m vull apartar del que sabré que serà vós placent, e si·m manau cosa de gran turment, serà molt *lleus* càrech de suportar (xvb: *Poesies* de A. March).

b) «*Leuger*» [«¿*Lleuger*?»] 'fàcil'

- (38) Sènyer En rey; so que vós avets comensat vos és *leugera* cosa de fer e de portar a bona i, per ço cor és obra que a Déu plau (xiiib: *Crònica de B. Desclot*).
- (39) Amable fil, aytals sarraïns qui àn soptil enteniment e qui no creen que Mafumet sia propheta, serien *leugers* a convertir a la fe cathòlica si era qui la fe los mostràs e·ls preycàs (xivb: *Doctrina pueril*, Lull).
- (40) Si vols aperrellar porcel, ffa a escaldar; però fa·s milor en aquesta manera *pus leugera* en perrellar (xvb: *Llibre de totes maneres de potatges de menjar*).

De manera muy esporádica pueden encontrarse otras expresiones con el mismo valor semántico, como *aïna* y *planerament*:

c) «*Aïna*» 'fàcil'

- (41) E moguen-te a pietat los grans jemechs e dolorosos sospirs de la mesquina d'Estefania e no vulles mostrar tan *aïna* la força del teu gran poder! Dóna loch a Stefania que repose hun poch ab Diafebus! (xvb: *Tirant lo Blanch*).

d) «*Planerament*» 'fàcilment'

- (42) Devetz saber que ela casec en mot greu malautia, e atrobà aquelò que mot desig[u]ava, per so que nos desemparàs e plus *planerament* s'ajustàs ab Nostre Seyor (xiiib: *Vides de Sants Rosselloneses*).
- (43) per què l'Anamich los na portava an Infern *planerament* (xivb: *Questa del sant grasal*).

3.2. *Difícil* y su familia

El adjetivo *difícil* es el elemento de las dos familias estudiadas que se registra más tempranamente; se trata de una documentación que pertenece al *Llibre de meravelles* de Ramón Llull, una obra compuesta en 1288-1289 que se conserva en un manuscrito del siglo xiv (1367). Constituye este caso un buen ejemplo de la contribución de R. Llull a la lengua catalana como «gran creador del léxico culto catalán en la Edad Media» (Moll 1957, Colom 1982, Bustos 2006: 1594). La documentación lulliana que aparece en el *CICA* fue ya recogida por J. Coromines en su *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, en el que figura como primera documentación de la voz. En esta, *difícil* se presenta junto al sustantivo *cosa*, un tipo de combinación que fue bastante habitual tanto con *fàcil* como con *difícil*:

- (44) Car tan *és difícil cosa* provar trinitat, que negun hom no la pot entendre (xiva: *Llibre de meravelles*).

Difícil aparece en el fragmento con el significado abstracto 'que no se puede entender sin mucho esfuerzo o trabajo' y es muy significativo que se documente con anterioridad el término que tiene connotaciones negativas a su pareja positiva (*fàcil*)⁸, un fenómeno que podría encontrar su explicación en la importante renovación onomasiológica que se produce en el terreno de «los adjetivos que denotaban cualidades y estados negativos» (Dworkin 2008: 1239). Aparte de esta primera datación en la prosa lulliana, se han registrado cinco documentaciones más del adjetivo en cinco textos diferentes del siglo xiv.

Así, se emplea el adjetivo en los *Diàlegs* de Sant Gregori también combinado con el sustantivo *cosa* en una construcción copulativa y precedido del adverbio ponderativo *fort*:

- (45) *Cosa és fort difícil*, qui envides se pot fer, que lenga dels seglars no soy la pensa (xiva: *Diàlegs* [St Gregori]).

⁸ Cfr. las documentaciones del francés.

Este tipo de combinación es característico de las primeras documentaciones tal como se puede observar en los dos ejemplos siguientes:

- (46) E entenem que a les ciutats de Barchinona e de Maylorches plaurà, mas quant és a la ciutat e al regne de València, segons lo cas e·l estament en que·l fet és, veem difficultat e duptes per ço con lo fet de la armada e de la imposició és atorgat a Nós sots certa forma per la dita ciutat de València e per lo General del regne, e axí, covendria haver consentiment d'aquels mateys a les coses damunt dites, la qual *cosa seria molt difícil* de acabar en absència nostra (xiva: *Documents de la cancelleria d'Alfons III*).
- (47) et par a nós que *seria difícil cosa* que per les persones estranyes o per les privades per special o singular guany tan gran dapnatge se·n pogués ensequir al [sic] sotsmeses del senyor rey, com seria si la dita licència era atorgada (xiva: *Manual de Consells de la ciutat de València*).

Además, se registra también en un texto del siglo XIV un caso en el que el adjetivo tiene una significación concreta y física:

- (48) molt gran diligència haven, que sàviament e nèdea se fassen e en loch, de tot en tot, separat en tal manera que via de malignar per *difícil* entrament a cascú sia preclusa, e con a taula per menjar irem o avans a conivent hora al panicer major lo pan lo qual menjar deurem no tart de ministrar (xiva: *Ordinacions de la Casa i Cort de Pere el Cerimoniós*).

Finalmente, en los textos del siglo XIV, aparece *difícil* en combinación con *impossible*, un adjetivo que expresa el mayor grado en que puede presentarse la dificultad.

- (49) No és noveyll ne discordant a rahó que aquelles coses qui per sengles no·s poden complir per molts coadjutors fin reeben preoptada, con *defícil* ans encara quaix *impossible* sia moltes coses e diverses per un, mayorment en una metexa hora, fin perfecta reportar (xiva: *Ordinacions de la Casa i Cort de Pere el Cerimoniós*).

Un contexto similar presenta la documentación textual que aporta el *DECat* de J. Coromines, extraída de las cédulas del *Inventari Alart*⁹ y que refleja el empleo del adjetivo en un texto del Rosellón de 1384:

- (50) és *difícil* causa e quasy imposible.

Los ejemplos del siglo XIV muestran que el término aparece fundamentalmente en la prosa de carácter no literario (excepto el *Llibre de les meravelles* de R. Lull), ya sean obras religiosas y morales (*Diàlegs de San Gregori*), ya textos jurídicos o prosa cancilleresca (*Ordinacions de la Casa i Cort de Pere el Cerimoniós*).

⁹ Agradecemos a M. Massanell la posibilidad de comprobar el texto original: «es difícil causa e quays impossible».

En el siglo siguiente el uso del adjetivo crece y el número de documentaciones halladas es mucho más elevado. Los textos muestran la aparición y difusión del adjetivo por todo tipo de obras (tipos textuales: A. Prosa de ficción, B. Crónicas y obras historiográficas, C. Obras religiosas y morales, E. Textos administrativos, H. Textos científicos y técnicos, I. Epistolarios y dietarios, J. Poesía y L. Obras gramaticales y lexicográficas); destacan, en especial, las obras de carácter literario (prosa de ficción) así como las obras religiosas y morales.

Como se ha señalado anteriormente, los sustantivos con los que se combina el adjetivo *difícil* son, en general, abstractos y, como en el caso de *fácil*, cabe destacar el sustantivo inespecífico *cosa/coses* como el más frecuente:

- (51) qui han desperació e no confien en complir la *cosa difícil* que han començada e no la aporten a perfecció (xva: *Tractat de confessió*).
- (52) Amor pot les *coses difícils* reduyr a tota facilitat (xvb: *Tirant lo Blanch*).
- (53) Creu que sia *difícil cosa* nosaltres ésser ja vencedors (xvb: *Tirant lo Blanch*).

También se utiliza como adjetivador de sustantivos como *viatge* o *via*, generalmente empleados en sentido figurado:

- (54) E tant sovint aquest *difícil viatge* ab esforç de amor acaminava, que li paria ja (xvb: *Proses mitològiques*).
- (55) mas la *via* és *difícil* e *perillosa* (xva: *Sermons* [St. Vicent Ferrer]).

Como *fácil*, *difícil* se presenta, además, ligado al campo de la salud con sustantivos como *salut*, *cura*, *malaltia* empleados tanto en sentido recto como en sentido metafórico:

- (56) és la *salut* de tots los seus sotsmesos gloriosa mas *difícil* e de molts caps, semblants a la serp de Èrcules (xvb: *Tirant lo Blanch*).
- (57) pestilència lo dia que mengàs formatge, no sols tindria per *difícil la cura*, mas per imposible (xvb: *Regiment preservatiu e curatiu de la pestilencia*).
- (58) Que altra malaltia haveu a guarir molt *difícil*, qui-s diu frenesia (xvb: *Vita Christi*).

Cabe señalar, sin embargo, que, a diferencia de lo que ocurre con *fácil*, *difícil* solo se ha documentado en una ocasión vinculado al proceso digestivo (*digestió*, *pair*).

El significado valorativo y negativo de *difícil* es acrecentado a menudo con adverbios ponderativos; el más frecuente de ellos es *molt* (vid. ejemplos anteriores) y, además, pueden aparecer *fort*, *més*, *ben*, *massa*, *sobiranament*, *pus*, *tant*.

Desde el punto de vista sintáctico, el adjetivo se presenta frecuentemente complementado con un sintagma preposicional formado por la preposición *de* + infinitivo en una oración atributiva; también se integra como atributo en frases impersonales con infinitivo:

- (59) vullau descobrir lo peccat secret, que gran peccat és e *difficil de reparar* (xva: *Sermons* [St. Vicent Ferrer]).
- (60) acostumada de tal meneig, pens que a mi *seria molt difficil cosa poder* contentar lo teu apetit perquè la tua sperança tarda (xvb. *Tirant lo Blanch*).
- (61) *car és difficil haver e conquistar* tot quant mon cor desija (xva: *Memorial del pecador remut*).

El adverbio modal, *difficilment*, tiene un comportamiento diametralmente opuesto a *fàcilment*, pues solo aparece en cinco ocasiones en textos de los siglos XIV y XV¹⁰:

- (62) Ab occidente, diu -ó per los vells, qui ab gran difficultat vénen a Déu, e són duyts axí *difficilment*, axí com serie difícil lo sach del blat escampat per hun gran jornal ésser congregat (xva: *Sermons* [St. Vicent Ferrer]).

Por su parte, el sustantivo *difficultat* se registra ya desde el siglo XIV (12 documentaciones) y está muy bien atestiguado tanto en el siglo XV (81 ocurrencias) como en el siglo siguiente (84 ocurrencias):

- (63) E entenem que a les ciutats de Barchinona e de Maylorches plaurà, mas quant és a la ciutat e al regne de València, segons lo cas e·l estament en que·l fet és, veem *difficultat* e duptes per ço con lo fet de la armada (XIVA: *Documents de la Cancelleria d'Alfons III*).
- (64) Donchs, la primera rahó per què Jesuchrist volch retenir les plagues fo per ensenyar sa resurrecció gloriosa, per ço com la major *difficultat* que les gèns fahien a creure ere lo article de la resurrecció (xva: *Sermons* [St. Vicent Ferrer]).

La familia léxica se completa con el adjetivo *difficultós* que se recoge desde la segunda mitad del siglo XV:

- (65) Per què és més *difficultós* lo córrer que anar a son pas? (xvb: *Quesits o perquens*).

Como en el caso de *fàcil*, el adjetivo *difficil* se integra desde finales de siglo XIII en un sistema léxico en el que esta noción es expresada por otros medios. Así se refleja cuando aparece en coordinación con otros adjetivos con los que establece una relación de sinonimia más o menos estrecha:

- (66) sobre açò scrivim als nostres missatgers que, si us retets *difficil* o *afanyós* de venir, ne facen instància al senyor rey (xva: *Epistolari de la València medieval*, II-1).

¹⁰ R. Eberenz no encuentra ningún caso del adverbio en su corpus pese a que el adverbio figura en el diccionario de Nebrija (Eberenz 1998: 178).

- (67) muscles, emperò a la gran amor no y és res *difícil* o *greu* sinó ésser no amat (xvb: *Tirant lo Blanch*).
- (68) Creu que sia *fort* e *difícil* cosa nosaltres ésser ja vencedors (xvb: *Tirant lo Blanch*).
- (69) l'humit substantífich, lo qual és molt més *fort* e *difícil* de resoldre que l'umit ròrido, de la qual consumpció (xvb: *Quesits o perquens*).
- (70) mas la via és *difícil* e *perillosa* (xva: *Sermons* [St. Vicent Ferrer]).
- (71) car art és sobre totes arts *difícil* e molt *perillosa* la cura e regiment de ànimes! (xvb: *Vita Christi*).
- (72) sens perturbació e retractació de terror, tota cosa *àrdua* e *difícil* a ella congruent empendra e emparar, sol que rahó la; Certes, aquesta no és als sinó rahanabla soffirença de coses difícils e *àrdues* e *aspres*, Ad Herennium tertio secundo veneris retorice (xva: *Memorial del pecador remut*).
- (73) via *difícil* e *aspra* de la peregrinació d'aquest món (XVa *Memorial del pecador remut*).
- (74) Senyora, que serà als dits religiosos molt *treballós* e *difícil* conservar les tres spouses sues en son real stat (xvb: *Vita Christi*).

Estos ejemplos permiten identificar el amplio abanico de elementos léxicos con los que *difícil* sostiene una relación semántica de mayor o menor proximidad. En este aspecto cabe recordar que para el español R. Eberenz se refiere a adjetivos que indican peso (*grave*), resistencia a la presión (*duro*) y otros como *fuerte*, *áspero*, *malo*, *arduo* o *trabajoso*. Un sistema léxico similar se encuentra en catalán. Así, *greu* aparece usado de forma metafórica con el valor de algo costoso de lograr o conseguir en ejemplos como los siguientes:

- (75) per certificar los fisels de la sua Resurectió, car pus *greu* causa era provar la veritat de la Resurectió (xiiib: *Vides de Sants Rosselloneses*).
- (76) e açò s'esdevé e detarda e és de *greu* digestió e de *greu* resolució (xvb: *Cànon d'Avicenna*).

También los adjetivos *dur* y *fort* podían ser usados con este valor:

- (77) al començament de la malaltia és *dur* de conéixer, e en la fi és leuger de conéixer (xivb: *Cànon d'Avicenna*).
- (78) tot animal vell és de poch nodriment *dur* de payr (xvb: *Cànon d'Avicenna*).
- (79) E fo molt gran tala, que jamés no nasqué senyor que en si agués més de veritat et de dretura que ell avia; et pot hom dir bé d'ell ço que seria *fort cosa* de dir de negun altre (xivb: *Crònica* [R. Muntaner]).

- (80) que-l rey no li ó pòc vedar, tant són *forts* e males les entrades e les exides d'aquela ciutat (xiiiB: *Crònica* [B. Desclot]).

Además el adjetivo *mal* podía indicar la dificultad:

- (81) per descuyt del porter, ella entra dins casa, és molt *mala* de lançar -la defora, car moltes vegades no y basta nengú (xvía: *Spill de la vida religiosa*).
- (82) òmens a caval e a peu, e les rècues *males* de guiar, que venguessen tro a Alfama (xíva: *Llibre dels fets del rei en Jaume*).

No tiene, en cambio, este significado *àvol*, aplicado sobre todo a la conducta moral de los humanos (hombre/mujer) (*DECat*, s. v. *àvol*), pese a que se utiliza en combinación con el sustantivo *digestió* en el *Cànon d'Avicenna*:

- (83) Emperò aquell apòstasis que sembla peça de levat remullat significa en feblesa de l'estómach e dels budels e d'*àvol* *digestió* (xívb: *Cànon d'Avicenna*).

Se documenta en el corpus el uso del adjetivo *aspre* que pasa fácilmente del terreno de los sentidos (tacto, gusto) a acepciones de carácter metafórico en las que es equiparable a *difícil*:

- (84) Car, segons que diu Ancelm en lo libre Per què fo Déus hom: «Nula causa pus *aspra* ni pus greu no pot sufrir home a honor de Déu –de grat, e no per deute– que és mort (xiiiB: *Vides de Sants Rosselloneses*).
- (85) L'altre exemple és que l'Avangeli diu que molt és estreta la porta e fort *aspra* la via per la quall se salvaran cels qui salvar-se deuen (xíva: *Raonament d'Avinyó*).

Por su parte, *ardu* es un latinismo que se empieza a documentar a partir del siglo xiv (*DECat*, s. v. *ardent*) con valores similares a *difícil*:

- (86) Com per alguns afers molt *arduus* tocants grantment nostre servir e honor, hajam mester vostre consell (xva: *Lletres reials a la ciutat de Girona*).
- (87) vos havem scrit com per alguns *arduus* negocis, servey de Nostre Senyor Déu e del senyor rey (xva: *Lletres reials a la ciutat de Girona*).

Finalmente, el adjetivo *treballós* también presenta algunos ejemplos que denotan los valores estudiados:

- (88) Cavall *taxós* o *treballós* pot éser domat (xvB: *Lo cavall*).
- (89) E axí passà la Senyora aquell *treballós* camí anant de nit, stant amagats lo dia dins aquelles (xvB: *Vita Christi i*).

4. CONCLUSIÓN

El empleo de los cultismos *fàcil* y *difícil* y sus familias permite observar las líneas por las que se desarrolla la latinización del léxico en las lenguas románicas. La introducción progresiva de latinismos comporta una reestructuración más o menos importante del sistema léxico medieval.

En la pareja estudiada las dos familias guardan un elevado paralelismo en su composición (*fàcil* - *difícil*, *fàcilment* - *difícilment*, *facilitat* - *dificultat*, *facilitar* - *dificultar*, *facilíssim*, *difícilós*), pero no en la frecuencia de uso de sus elementos. Mientras que en la familia de *fàcil*, el adverbio (*fàcilment*) es el que muestra mayor vitalidad, en el caso de *difícil* son el sustantivo *dificultat* seguido del adjetivo *difícil* los que alcanzan mayor empleo, mientras que *difícilment* tiene un uso muy restringido. Dentro de la pareja neológica, es el concepto negativo (*difícil*) el que primero aparece en los textos y también el que, según los datos globales, alcanza mayor uso.

El análisis de los textos a través del CICA parece apuntar que existieron unas vías de difusión de estos términos entre los que destacan textos relacionados con la medicina (*Quesits e perquens*) que difunden el uso del adjetivo en el ámbito de la salud, las obras religiosas y morales que lo utilizan con significación abstracta en el mundo de lo moral; no es nada despreciable el empleo del término en textos de carácter jurídico y administrativo, textos entre los que destaca el *Epistolari de la València medieval* y, por fin, las obras de carácter literario, un buen ejemplo es la aparición de las dos familias en *Tirant lo Blanch*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BRUGUERA I TALLEDA, Jordi (1985): *Història del lèxic català*. Barcelona: Enciclopèdia catalana.
- BUSTOS TOVAR, José Jesús de (2006): «Contactos lingüísticos: latín e Iberorromania», en Gerhard Ernst et al. (eds.), *Romanische Sprachgeschichte. Histoire linguistique de la Romania*, vol. 2. Berlin/New York: Walter de Gruyter, pp. 1591-1600.
- CICA = TORRUELLA CASAÑAS, Joan, Manel PÉREZ SALDANYA i Josep MARTINES PERES (dirs.): *Corpus informatitzat del català antic*. <http://www.cica.cat> [Consulta: 15/6/2015].
- COLOM MATEU, Miquel (1982-1985): *Glossari general lul·lià*. Mallorca: Moll.
- COLÓN DOMÈNECH, Germán (1976): *El léxico catalán en la Romania*. Madrid: Gredos (BRH, Estudios y Ensayos, 245).
- DCVB = ALCOVER, Joan i Francesc de Borja MOLL (1926-1968): *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols. Palma: Moll.
- DECat = COROMINES, Joan (1980-1991): *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, 10 vols. Barcelona: Curial.
- DEX = INSTITUTUL DE LINGVICĂ «IORGU IORDAN – AL. ROSETTI» (1975): *Dicționarul explicativ al limbii române*. București: Editura Academiei.
- DIEC2 = INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007): *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Edicions 62/Enciclopèdia Catalana, 2.ª edició.
- DWORKIN, Steven N. (2005 [2004]): «La transición léxica en el español bajomedieval», en Rafael Cano Aguilar (coord.), *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, 2.ª edición actualizada, pp. 643-656.
- DWORKIN, Steven N. (2008): «Toward a Typology of Lexical Borrowing: Primary Adjectives as Loanwords in Spanish», in Hans-Jörg Döhla et al. (eds.), *Lenguas en diálogo. El*

- iberorromance y su diversidad lingüística y literaria. Ensayos en homenaje a Georg Bossong.* Iberoamericana/Vervuert: Madrid/Frankfurt, pp. 111-123.
- EBERENZ, Rolf (1998): «Dos campos semánticos del español preclásico: 'fácil' y 'difícil'», en Irene Andrés-Suárez y Luis López Molina (eds.), *Estudios de lingüística y filología españolas. Homenaje a Germán Colón*. Madrid: Gredos, pp. 167-183.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, Inés (2006): «La historiografía medieval como fuente de datos lingüísticos. Tradiciones consolidadas y rupturas necesarias», en José Jesús de Bustos Tovar y José Luis Girón (eds.), *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. 2. Madrid: Arco/Libros, pp. 1779-1807.
- FEW = WARTBURG, Walther von (1922-): *Französisches etymologisches Wörterbuch: eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, 25 vols. Bonn/Basel: F. Klopp.
- GOUGENHEIM, Georges (1959): «La relatinisation du vocabulaire français», *Annales de l'Université de Paris*, 29, pp. 5-18.
- HARRIS NORTHALL, Ray (1999): «Re-Latinization of Castilian Lexis in the Early Sixteenth Century», *Bulletin of Hispanic Studies*, 76, pp. 1-12.
- MOLL, Francesc de Borja (1957): «Notes per a una valoració del lèxic de Ramon Llull», *Estudios lulianos*, vol. I, fasc. 2, pp. 157-206.
- NADAL I FARRERAS, Josep M.^à i Modest PRATS I DOMINGO (1982): *Historia de la llengua catalana*, vol. 1: *Dels inicis fins al segle XV*. Barcelona: Edicions 62.
- RAIBLE, Wolfgang (1996): «Relatinisierungstendenzen», in Günter Holtus et al. (hrsg), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, t. II, vol. 1. Tübingen: Max Niemeyer, pp. 120-134.
- REINHEIMER RÎPEANU, Sanda (dir.) (2004): *Dictionnaire des emprunts latins dans les langues romanes*. Bucarest: Academiei Romane.
- TORRUELLA CASAÑAS, Joan (2005): «Del Corpus (CICA) a la Gramàtica (Gca)», en Ramón Mariño i Xavier Varela (eds.), *Lingüística històrica e edició de textos galegos medievais*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela (*Verba*, Anexo 73), pp. 65-91.
- TORRUELLA CASAÑAS, Joan (en prensa): «Tres propuestas en el ámbito de la lingüística de corpus», en Johannes Kabetek (ed.), *Lingüística de corpus y lingüística històrica iberorrománica*. Berlin: De Gruyter.
- TRDW = TIKTIN, Hariton (1985-1989 [1834]): *Rumänisch-deutsches Wörterbuch*, 3 vols. Wiesbaden: Harrassowitz [Edición de Paul Miron].
- VENY I CLAR, Joan (1998): *Els parlars catalans (síntesi de dialectologia)*. Palma: Editorial Moll.